



ROTARY INTERNATIONAL

LÄNDERAUSSCHUSS FRANKREICH – DEUTSCHLAND

Gereon Fritz, RC Brilon-Marsberg, D 1900
Sekretär des Länderausschusses, deutsche Sektion

D 59929 Brilon
Raiffeisenweg 16
Tel: 02961-53324
dienstl. 974533
Fax: 02961-974566
E-mail: mfgfritz@t-online.de

Bericht über die Aktion PARLEZ-VOUS DEUTSCH? des RC Brilon-Marsberg (D 1900) und des Kontaktclubs RC Bolbec-Lillebonne (D 1640) vom 22. – 25. Mai 2003

Die gemeinsame Mitgliederversammlung der beiden Kontaktclubs hatte am 11. Mai 2002 beschlossen, eine Aktion zur Förderung der jeweiligen Partnersprache zu starten. Dank der Vorbereitung durch den RC Bolbec-Lillebonne, namentlich des Freundes Yvan Hertel, konnten die Freunde Gereon Fritz, Heiner Duppelfeld und Ludwig Leßmann am 23. und 24. Mai 2003 in Lillebonne, Bolbec und Gruchet-le-Vilasse (nahe Le Havre) vier Collèges besuchen und in 5 Einzelveranstaltungen mit insgesamt etwa 400 Jungen und Mädchen und ca. 40 Erziehungsberechtigten ins Gespräch kommen. Im Einzelnen besuchten sie nachstehend aufgeführte Collèges:

<u>Collège</u>	<u>Principal</u>	<u>Prof. D'Allemand</u>	<u>nombre de groupes</u>	<u>total</u>
Mendès-France	Philippe Masson	Mme Guillemard	3	185
Côte Blanche	Franck Antraccoli	Mme Guillemard	-	-
Roncherolles	Evelyne Viart	Mme Bouteillan	1	95
Jean Monnet	Gaetan Gueroult	Mme Grandfils	1	125

Am Schluss der jeweils etwa einstündigen Veranstaltung erhielten alle Schüler und Schülerinnen die Broschüre *L'allemand, une clé pour l'avenir – Französisch, ein Schlüssel zur Zukunft*, welche durch das Goethe Institut zugesandt worden war. Einhellig waren alle von der Qualität und Wirkkraft der Broschüre überzeugt.

Bei drei der Veranstaltungen konnte der Film *Parlez-vous deutsch – Regards français sur l'Allemagne* gezeigt werden, der trotz der ein wenig schnellen Bildfolge in eindrucksvoller Weise für die Erlernung des Deutschen wirbt und ein modernes, ansprechendes Deutschland präsentiert. Entscheidend aber war das affektivemotionale Moment, das in den Vorträgen zum Ausdruck kam. Die drei Pädagogen aus Deutschland erzählten von ihren ganz persönlichen Beziehungen zu Frankreich und den Franzosen (familiäre Bindungen, prägende Begegnungen, tragende Erfahrungen). Besonders erfreulich war es, dass zeitweise ein wirklicher Dialog, ein ansatzweises Unterrichtsgespräch entstand, z.B. bei der Illustration der Wirtschaftsbeziehungen oder der Frage nach dem Grad der Schwierigkeit der Partnersprache. Eine Schülerin gab die treffende Antwort: „*Tout ce qu'on aime devient facile.*“ Ein anderer Schüler: „*Quand on sait pourquoi on apprend, on y va.*“

Im Collège Mendès-France waren die Wahlen zwischen Deutsch und Spanisch als LV 2 bereits erfolgt. Wie viele Schüler und Schülerinnen sich nach unserem Besuch umorientieren, wird der Schulleiter mitteilen. Im Collège Côte Blanche fand keine Informationsveranstaltung statt. Der Schulleiter zeigte sich aber interessiert an einer Aktion im nächsten Jahr vor den Differenzierungswahlen. In den Collèges Roncherolles und Jean Monnet wird der Vergleich zwischen den Wahlen des Vorjahres und den diesjährigen den Erfolg der Aktion erkennen lassen.

Im Mai 2004 wird eine französische Delegation des RC Bolbec-Lillebonne eine analoge Veranstaltungsreihe in Briloner, Marsberger und Olsberger Realschulen und Gymnasien durchführen.



Da die lokalen Realschulen Französisch ohne Versetzungswirksamkeit in den 7. Klassen verpflichtend haben, wird die Werbung am Ende der 7. Klasse stattfinden müssen, um diese Schüler zu überzeugen, Französisch weiter zu belegen statt ein nicht sprachliches Differenzierungsfach zu wählen.

Am Gymnasium findet die Werbung am Ende der 8. Klassen statt. Ziel ist es, möglich viele Schüler, die Lateinisch als 2. Fremdsprache in der 7 gewählt haben, zur Erlernung des Französischen im Wahlpflichtbereich II als 3. Fremdsprache zu bewegen. Ferner wird im Jahrgang 11 für die weitere Belegung des Faches als Grundkurs- oder Leistungskursfach geworben.

Compte rendu de l'action PARLEZ - VOUS DEUTSCH? du RC Bolbec-Lillebonne (D 1640) et du RC Brilon-Marsberg (D 1900), clubs contact, du 22 au 25 mai 2003

L'assemblée générale des deux clubs contact a décidé lors de sa rencontre à Brilon-Hoppecke le 11 mai 2002 une action commune pour la promotion de l'apprentissage de la langue du partenaire. Grâce à la préparation par le RC Bolbec-Lillebonne, en particulier par Yvan Hertel, les Rotariens du RC Brilon-Marsberg : Gereon Fritz, Ludwig Leßmann et Heiner Duppelfeld se sont rendus en Normandie pour visiter des collègues à Lillebonne, Gruchet-Le-Village et Bolbec. Ils ont pu rencontrer plus de 400 jeunes de la 5^e et environ 40 parents :

<u>Collège</u>	<u>Principal</u>	<u>Prof. D'Allemand</u>	<u>nombre de groupes</u>	<u>total</u>
Mendès-France	Philippe Masson	Mme Guillemard	3	185
Côte Blanche	Franck Antraccoli	Mme Guillemard	-	-
Roncherolles	Evelyne Viart	Mme Bouteillan	1	95
Jean Monnet	Gaetan Gueroult	Mme Grandfils	1	125

A la fin de leur intervention, tous les élèves recevaient la brochure *L'allemand, une clé pour l'avenir – Französisch, ein Schlüssel zur Zukunft* envoyée en grand nombre par le GOETHE INSTITUT de Paris. Unanimément les participants ont apprécié la qualité et l'efficacité de cette documentation. Dans trois de ces interventions, le film-vidéo *Parlez-vous deutsch – Regards français sur l'Allemagne* a pu être projeté qui malgré la suite un peu rapide d'impressions a remarquablement bien appelé à l'apprentissage de l'allemand et a présenté une image moderne et sympathique de l'Allemagne. Ce qui a été cependant décisif, c'est l'aspect affectif et émotionnel dans les propos des témoins allemands qui parlaient de leurs expériences, relations et rencontres personnelles, familiales et amicales avec la France et avec les Français. A noter particulièrement l'atmosphère ouverte et attentive de l'auditoire qui a trouvé le courage de poser bon nombre de questions et d'entrer dans un dialogue pédagogique, par exemple quand il s'agissait d'illustrer les relations économiques et commerciales importantes entre la France et l'Allemagne ou de l'aspect de « *l'allemand soi-disant difficile* ». Une élève a donné la bonne réponse : « *Tout ce qu'on aime devient facile* » Un autre élève de dire: „*Quand on sait pourquoi on apprend, on y va.*“

Au collège Mendès-France le choix de la LV 2 avait déjà eu lieu avant l'intervention. Le principal fera connaître le nombre d'élèves qui à la suite de la conférence auront changé d'avis. Il est à regretter qu'au Collège Côte Blanche l'intervention n'ait pu se faire les choix de la LV 2 étant déjà faits. Mais le principal a exprimé son désir que l'an prochain l'information aura lieu. L'effet de l'intervention dans les collèges Roncherolles et Jean Monnet sera lisible dans la comparaison des choix de 2002 et de 2003.

En mai 2004 une délégation rotarienne de Bolbec-Lillebonne viendra faire une intervention analogue dans des *Realschulen* et *Gymnasien* de la région Brilon et Marsberg.



ROTARY INTERNATIONAL

LÄNDERAUSSCHUSS FRANKREICH – DEUTSCHLAND

Gereon Fritz, RC Brilon-Marsberg, D 1900
Sekretär des Länderausschusses, deutsche Sektion

D 59929 Brilon
Raiffeisenweg 16
Tel: 02961-53324
dienstl. 974533
Fax: 02961-974566
E-mail: mfgfritz@t-online.de

An die Freunde im LADF/COFARI

4. Juli 2003

Parlez-vous Deutsch? – Werbeaktion für die Erlernung der Partnersprache in Frankreich

Chers amis, liebe Freunde,

vom 22. – 25. Mai 2003 war ich mit zwei rotarischen Freunden des RC Brilon-Marsberg auf Einladung unseres Kontaktclubs Bolbec-Lillebonne/Normandie in dessen Einzugsbereich zu Gast.

Unser Clubprojekt bestand im Besuch von vier Collèges. In drei dieser vier Collèges durften wir vor mehr als 400 Schülern der 5e und etwa 40 Eltern für die Erlernung der Partnersprache werben. Wir hatten Broschüren des DFJW/OFAJ und einen Film mit. Während der Vorträge erzählten wir von unserer Liebe zu Frankreich und zu den Franzosen, von der Geschichte unserer beiden Ländern, vom wirtschaftlichen und kulturellen Stellenwert unserer beider Sprachen. Einigen von Ihnen habe ich den ausführlichen Bericht vom 26. Mai 2003 zugesandt.

Heute gebe ich das Ergebnis unserer Aktion bekannt.

Ergebnisse der Aktion PARLEZ-VOUS DEUTSCH – Résultats de l'action

Schule/Collège	Deutsch 2. FS 2002-2003	2003-2004	Jahrgangszahl/total des élèves 2003-2004	
Jean Monnet Gruchet le Valasse	15	28	106	+ 86 %
Roncherolles Bolbec	20	23	126	+ 15 %
Mendès-France Lillebonne	10	26	182	+ 160 %

Auskunft des RC Bolbec-Lillebonne vom 28. Juni 2003
Information du RC Bolbec-Lillebonne du 28 juin 2003

Ich denke, dass sich das Ergebnis sehen lassen kann. Es lohnt sich also unser Einsatz. Unsere beiden Clubs sind fest entschlossen, weiter zu machen. Auch empfehle ich, dass alle Schulen, die eine Schulpartnerschaft im Partnerland haben, eine ähnliche Werbeveranstaltung zum konstitutiven Bestandteil Ihrer Begegnungsmaßnahmen machen.

Herzliche Sommergrüße

gez. Gereon Fritz